

F. 81 — 390

17 MARS 1981. — Arrêté royal créant des cellules administratives provisoires auprès des quatre ministères des Communautés et des Régions

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu les articles 29 et 66, alinéa 2, de la Constitution;

Vu l'article 6 de l'arrêté royal du 5 octobre 1961 portant organisation du contrôle administratif et budgétaire;

Vu l'arrêté royal du 2 octobre 1937 portant le statut des agents de l'Etat, modifié notamment par les arrêtés royaux des 16 mars 1964, 17 septembre 1979 et 1er août 1975;

Vu l'arrêté royal du 17 avril 1979 créant quatre ministères des Communautés et des Régions, modifié par les arrêtés royaux des 16 juillet 1979, 12 février 1980, 13 mars 1980, 16 mai 1980, 23 juillet 1980 et 16 mars 1981;

Vu l'arrêté royal du 12 février 1980 réglant le passage de membres du personnel aux quatre ministères des Communautés et des Régions;

Considérant qu'au moment de l'application de l'arrêté royal du 12 février 1980, les Exécutifs devront exercer leur autorité sur nombre de services spécialisés, mais qu'ils ne disposeront pas à cet effet du personnel de gestion indispensable, au risque de mettre en péril la continuité du fonctionnement des services dont les emplois seront transposés;

Vu l'avis du Comité général de consultation syndicale;

Vu l'accord de Notre Ministre de la Fonction publique, donné le 13 mars 1981;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 13 mars 1981;

Considérant qu'ont été nommés les secrétaires généraux et les administrateurs généraux des ministères des Communautés et des Régions;

Considérant qu'il est nécessaire de prendre sans délai les mesures pratiques indispensables pour assurer le fonctionnement immédiat des services spécialisés qui vont être mis à la disposition des Exécutifs et qu'il s'indique donc d'invoquer l'urgence;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, tel qu'il a été remplacé par l'article 18 de la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, de Notre Ministre, Président de l'Exécutif flamand, de Notre Ministre, Président de l'Exécutif de la Communauté française, de Notre Ministre, Président de l'Exécutif régional wallon, de Notre Ministre de la Fonction publique, de Notre Ministre, Président de l'Exécutif de la Région bruxelloise, et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er. § 1er. Une cellule administrative provisoire est instituée auprès de chacun des ministères créés par l'arrêté royal du 17 avril 1979, créant quatre ministères des Communautés et des Régions, modifié par les arrêtés royaux des 16 juillet 1979, 12 février 1980, 13 mars 1980, 16 mai 1980, 23 juillet 1980 et 16 mars 1981;

§ 2. Les cellules administratives provisoires peuvent comporter les emplois ci-après :

	Pour le Ministère de la			
	Communauté flam. franc.		Région wall. brux.	
Emplois de niveau 1	10	4	3	5
Emplois de niveau 2	8	4	4	4
Emplois de niveau 3	8	4	6	4
Emplois de niveau 4	6	3	3	3

N. 81 — 390

17 MARS 1981. — Koninklijk besluit tot oprichting van voorlopige administratieve cellen bij de vier ministeries van de Gemeenschappen en van de Gewesten

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de artikelen 29 en 66, tweede lid van de Grondwet;

Gelet op artikel 6 van het koninklijk besluit van 5 oktober 1961 tot regeling van de administratieve en begrotingscontrole;

Gelet op het koninklijk besluit van 2 oktober 1937, houdende het statuut van het Rijkspersoneel, gewijzigd inzonderheid bij de koninklijke besluiten van 16 maart 1964, 17 september 1979 en 1 augustus 1975;

Gelet op het koninklijk besluit van 17 april 1979, tot oprichting van vier ministeries van de Gemeenschappen en van de Gewesten, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 16 juli 1979, 12 februari 1980, 13 maart 1980, 16 mei 1980, 23 juli 1980 en 16 maart 1981;

Gelet op het koninklijk besluit van 12 februari 1980, waarbij het overgevoeren van personeelsleden naar de vier ministeries van de Gemeenschappen en de Gewesten wordt geregeld;

Overwegende dat op het ogenblik van de toepassing van het koninklijk besluit van 12 februari 1980 de Executieven hun gezag op tal van gespecialiseerde diensten zullen moeten uitoefenen, maar dat zij te dien einde niet over het noodzakelijke beheerspersoneel zullen beschikken op gevaar af van de continuïteit van de werking der diensten waarvan de betrekkingen overgeheveld worden in het gedrang te brengen;

Gelet op het advies van de Algemene Syndicale Raad van advies;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Openbaar Ambt, gegeven op 13 maart 1981;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Begroting, gegeven op 13 maart 1981;

Overwegende dat de secretarissen-generaal en de administrateurs-generaal van de ministeries van de Gemeenschappen en van de Gewesten benoemd werden;

Overwegende dat het nodig is zonder uitstel de noodzakelijke praktische maatregelen te treffen om de onmiddellijke werking van de gespecialiseerde diensten die ter beschikking worden gesteld van de Executieven, te verzekeren en dat het dus past de dringende noodzakelijkheid in te roepen;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, zoals vervangen door artikel 18 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen;

Op de voordracht van Onze Eerste Minister, van Onze Minister, Voorzitter van de Vlaamse Executieve, van Onze Minister, Voorzitter van de Franse Gemeenschapsexecutieve, van Onze Minister, Voorzitter van de Waalse Gewestsexecutieve, van Onze Minister van Openbaar Ambt, van Onze Minister, Voorzitter van de Executieve van het Brussels Gewest, en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. § 1. Een voorlopige administratieve cel wordt ingesteld bij elk der ministeries, opgericht door het koninklijk besluit van 17 april 1979, tot oprichting van vier ministeries van de Gemeenschappen en van de Gewesten, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 16 juni 1979, 12 februari 1980, 13 maart 1980, 16 mei 1980, 23 juli 1980 en 16 maart 1981;

§ 2. De voorlopige administratieve cellen mogen de volgende betrekkingen omvatten :

	Voor het Ministerie van het			
	Gemeenschap Vlaamse Franse		Gewest Waalse Brus.	
Betrekkingen niveau 1	10	4	3	5
Betrekkingen niveau 2	8	4	4	4
Betrekkingen niveau 3	8	4	6	4
Betrekkingen niveau 4	6	3	3	3

Art. 2. Sont seuls admis à être détachés à ces emplois, dans un niveau correspondant à leur grade, les membres du personnel des ministères visés à l'article 2 de l'arrêté royal du 12 février 1980 réglant le passage des membres du personnel aux quatre ministères des Communautés et des Régions.

Art. 3. Les détachements ne constituent pas de nouvelles nominations, ni des transferts. Ils sont réalisés par un arrêté pris en commun par le Président au nom de l'Exécutif concerné, par le Ministre concerné et le Ministre de la Fonction publique.

L'emploi délaissé par l'agent détaché ne peut en aucun cas être déclaré vacant dans le ministère traditionnel.

Art. 4. Les agents détachés conformément aux articles 2 et 3, conservent dans leur ministère traditionnel leurs droits à l'avancement de grade et au changement de grade.

Ils conservent dans le même ministère le droit de participer à un concours d'accèsion au niveau supérieur ou à un examen d'avancement de grade; ils conservent ou acquièrent aussi les titres à la promotion que leur vaut la réussite de ce concours ou de cet examen.

Lorsqu'il est mis fin au détachement, les agents reprennent leur emploi dans leur ministère traditionnel, à moins qu'ils ne soient affectés à un nouveau ministère en exécution de l'arrêté royal du 12 février 1980 précité.

Art. 5. La rémunération, y compris les allocations et indemnités, est payée aux agents détachés par le ministère traditionnel délaissé.

A cet effet, le nouveau ministère communique tout renseignement utile au service liquidateur du ministère traditionnel.

Art. 6. Chaque cellule administrative provisoire et les emplois qui la composent cessent d'exister à une date fixée par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres. Les détachements sont supprimés le jour où la cellule cesse d'exister.

Art. 7. Nos Ministres et Nos Secrétaires d'Etat sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 mars 1981.

**BAUDOUIN**

Par le Roi :  
Le Premier Ministre,  
**W. MARTENS**

Le Ministre, Président de l'Exécutif flamand,  
**G. GEENS**

Le Ministre, Président de l'Exécutif de la Communauté française,  
**M. HANSENNE**

Le Ministre, Président de l'Exécutif régional wallon,  
**J.-M. DEHOUSSE**

Le Ministre, Président de l'Exécutif de la Région bruxelloise,  
**A. DEGROEVE**

Le Ministre du Budget,  
**G. MATHOT**

Le Ministre de la Fonction publique,  
**Ph. MAYSTADT**

Art. 2. Worden enkel toegelaten in deze betrekkingen gedetacheerd te worden op een niveau die met hun graad overeenstemt, de personeelsleden van de ministeries bedoeld bij artikel 2 van het koninklijk besluit van 12 februari 1980 waarbij het overhevelen van personeelsleden naar de vier ministeries van de Gemeenschappen en de Gewesten wordt geregeld.

Art. 3. De detacheringen behelzen geen nieuwe benoemingen noch overplaatsingen. Zij worden verwezenlijkt bij een besluit gezamenlijk genomen door de Voorzitter namens de betrokken Executieve, de betrokken Minister en de Minister van Openbaar Ambt.

De betrekking die het gedetacheerd personeelslid verlaten heeft mag gezinszins vacant worden verklaard in het traditioneel ministerie.

Art. 4. De overeenkomstig de artikelen 2 en 3 gedetacheerde personeelsleden behouden in hun traditioneel ministerie hun rechten op verhoging in graad en op verandering van graad.

Zij behouden in hetzelfde ministerie het recht om deel te nemen aan een vergelijkend overgangsexamen naar het hogere niveau of aan een examen voor verhoging in graad; zij behouden of verwerven aldus de aanspraken op bevordering waarop het slagen voor dit vergelijkend examen of voor dit examen hen recht geeft.

Wanneer een einde gemaakt wordt aan de detachering nemen de personeelsleden opnieuw hun betrekking in het traditioneel ministerie in, tenzij zij in uitvoering van het voormeld koninklijk besluit van 12 februari 1980 in een nieuw ministerie aangewezen worden.

Art. 5. De bezoldiging met inbegrip van de toelagen en vergoedingen, wordt aan de gedetacheerde personeelsleden door het traditioneel ministerie dat zij verlaten hebben, uitbetaald.

Te dien einde deelt het nieuw ministerie alle nodige inlichtingen aan de uitbetalingsdienst van het traditioneel ministerie mede.

Art. 6. Elke voorlopige administratieve cel en de betrekkingen waaruit zij samen gesteld is, houden op te bestaan op een datum vastgesteld bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit. De detacheringen worden afgeschaft op de dag dat de cel ophoudt te bestaan.

Art. 7. Onze Ministers en Onze Staatssecretarissen zijn, elk wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 17 maart 1981.

**ROUDEWIJN**

Van Koningswege :  
De Eerste Minister,  
**W. MARTENS**

De Minister, Voorzitter van de Vlaamse Executieve,  
**G. GEENS**

De Minister, Voorzitter van de Franse Gemeenschapsexecutieve,  
**M. HANSENNE**

De Minister, Voorzitter van de Waalse Gewestsexecutieve,  
**J.-M. DEHOUSSE**

De Minister, Voorzitter van de Executieve van het Brussels Gewest,  
**A. DEGROEVE**

De Minister van Begroting,  
**G. MATHOT**

De Minister van Openbare Ambt,  
**Ph. MAYSTADT**

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES,  
DU COMMERCE EXTÉRIEUR  
ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

N. 81 — 391

Accord entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne sur la suppression de la légalisation des actes publics, signé à Bruxelles le 13 mai 1975

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,  
BUITENLANDSE HANDEL  
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

F. 81 — 391

Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland tot afschaffing van legalisatie van openbare akten, ondertekend te Brussel op 13 mei 1975

Accord entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne sur la suppression de la légalisation des actes publics

Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland tot afschaffing van legalisatie van openbare akten

Abkommen zwischen dem Königreich Belgien und der Bundesrepublik Deutschland über die Befreiung öffentlicher Urkunden von der Legalisation

Le Royaume de Belgique,  
et  
La République fédérale  
d'Allemagne

Het Koninkrijk België,  
en  
De Bondsrepubliek Duitsland

Das Königreich Belgien  
und  
die Bundesrepublik Deutschland

Dans un esprit d'étroite coopération,  
Desirant faciliter l'usage dans l'un des deux Etats des actes publics établis dans l'autre Etat,

In een geest van nauwe samenwerking,  
Verlangende het gebruik in een der beide Staten van in de andere Staat opgemaakte openbare akten te vergemakkelijken,

Im geiste enger Zusammenarbeit,  
In dem Wunsch, den Gebrauch der in einem der beiden Staaten errichteten öffentlichen Urkunden in dem anderen Staat zu erleichtern,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Zijn overeengekomen als volgt :

Sind wie folgt übereingekommen :

## Article 1er

Les actes publics établis dans l'un des deux Etats et munis d'un sceau ou d'un timbre officiels sont dispensés de la légalisation, de l'apostille ou de toute autre formalité analogue, lorsqu'ils sont destinés à être produits dans l'autre Etat.

## Artikel 1

De openbare akten opgemaakt in een van beide Staten, waarop een officieel zegel of stempel is aangebracht, zijn vrijgesteld van legalisatie, apostille of enige andere soortgelijke formaliteit, wanneer zij bestemd zijn om in de andere Staat te worden overgelegd.

## Artikel 1

Öffentliche Urkunden, die in einem der beiden Staaten errichtet und mit amtlichem Siegel oder Stempel versehen sind, bedürfen zum Gebrauch in dem anderen Staat keiner Legalisation, Apostille oder ähnlichen Formalität.

## Art. 2

Sont considérés comme actes publics pour l'application du présent Accord :

## Art. 2

Voor de toepassing van deze Overeenkomst worden als openbare akten beschouwd :

## Art. 2

Als öffentliche Urkunden sind für die Anwendung dieses Abkommens anzusehen :

1. les documents émanant des juridictions ou des ministères publics institués auprès de ces juridictions ainsi que, en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, ceux émanant des représentants de l'intérêt public (Vertreter des öffentlichen Interesses);

1. de documenten afgegeven door enig rechterlijk orgaan of door een daaraan verbonden openbaar ministerie, evenals, wat de Bondsrepubliek Duitsland betreft, de stukken afgegeven door de vertegenwoordigers van het openbaar belang (Vertreter des öffentlichen Interesses);

1. Urkunden eines Gerichts oder einer Staatsanwaltschaft bei einem Gericht sowie eines deutschen Vertreters des öffentlichen Interesses;

les documents établis par les greffiers ainsi que, en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, par les agents chargés de certaines fonctions judiciaires (Rechtspfleger);

de documenten opgemaakt door de greffiers evenals, voor wat de Bondsrepubliek Duitsland betreft, door de ambtenaren die met bepaalde gerechtelijke functies zijn belast (Rechtspfleger);

Urkunden eines Urkundsbeamten der Geschäftsstelle sowie eines deutschen Rechtspflegers;

les documents établis par les huissiers de justice;

de akten opgemaakt door de gerechtsdeurwaarders;

Urkunden eines Gerichtsvollziehers;

2. les documents délivrés par les autorités administratives;

2. de documenten afgegeven door de administratieve overheid;

2. Urkunden einer Verwaltungsbehörde;

3. les actes notariés;

3. de notariële akten;

3. Urkunden eines Notars;

4. les documents établis par les agents diplomatiques ou par les fonctionnaires consulaires d'un des deux Etats, si la mission diplomatique ou le poste consulaire ait son siège dans l'autre Etat ou dans un Etat tiers;

4. de documenten opgemaakt door de diplomatieke en consulaire ambtenaren van een der beide Staten, ongeacht of de diplomatieke zending of de consulaire post gevestigd is in de andere Staat of in een derde Staat;

4. Urkunden eines Diplomaten oder Konsularbeamten eines der beiden Staaten, ohne Rücksicht darauf, ob die diplomatische Mission oder die konsularische Vertretung ihren Sitz in dem anderen oder in einem dritten Staat hat;

5. les protêts de chèques, de traites ou d'autres effets de commerce, même s'ils sont dressés par les agents des postes.

5. de protesten van cheques, van wissels of van andere handelspapieren, zelfs indien zij zijn opgemaakt door de postbeambten.

5. Scheck- und Wechselproteste oder Proteste zu anderen handelsrechtlichen Wertpapieren, auch wenn sie von einem Postbediensteten aufgenommen sind.

Art. 3

(1) Sont également considérés comme actes publics pour l'application du présent Accord, même s'ils ne sont pas munis d'un sceau ou d'un timbre officiels, les documents :

a) qui sont délivrés dans l'un des deux Etats par une personne ou par un organisme habilité, selon la législation de cet Etat, à établir des actes publics dans les cas de même nature que celui visé par le document et

b) qui sont certifiés par l'autorité compétente de cet Etat.

(2) Le certificat prévu au paragraphe 1 du présent article atteste la véracité de la signature, l'identité du sceau ou du timbre dont le document est éventuellement revêtu et la qualité de la personne ou de l'organisme, qui a délivré le document, pour établir des actes publics dans le cas d'espèce.

(3) Chaque Etat désignera l'autorité compétente prévue au paragraphe 1 du présent article. Cette désignation sera communiquée à l'autre Etat lors de l'échange des instruments de ratification. Tout changement qui interviendrait ultérieurement quant à la compétence des autorités sera communiqué par la voie diplomatique.

Art. 4

Les déclarations officielles telles que mentions d'enregistrement, visas pour date certaine, certifications de signature, apposées sur les actes sous seing privé, ainsi que les certifications de copies conformes, constituant, au sens du présent Accord, des actes publics et elles émanant d'une personne ou d'une autorité visées à l'article 2.

Art. 5

(1) On entend par légalisation, au sens du présent Accord, la formalité par laquelle les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires de l'Etat sur le territoire duquel un acte doit être produit attestent la véracité de la signature, la qualité en laquelle le signataire de l'acte a agi et, le cas échéant, l'identité du sceau ou timbre dont cet acte est revêtu.

(2) L'apostille désigne la formalité prévue par les articles 3, 4 et 5 de la Convention de La Haye du 5 octobre 1961 supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers.

Art. 6

(1) Lorsque l'un des actes publics visés aux articles 2, 3 et 4 ci-dessus est produit dans l'un des deux Etats et qu'il existe des doutes sérieux quant à la véracité de la signature, la qualité en laquelle le signataire de l'acte a agi et, le cas échéant, l'identité du sceau ou timbre dont cet acte est revêtu, une demande de vérification pourra être adressée directement

Art. 3

(1) Voor de toepassing van deze Overeenkomst gelden eveneens als openbare akten, zelfs indien zij niet voorzien zijn van een officiële zegel of stempel, de documenten :

a) in een van beide Staten afgegeven door een persoon of een instelling die, krachtens de wetgeving van die Staat, bevoegd zijn om openbare akten op te maken in het geval als dat waarop het document betrekking heeft en

b) waarvan de bevoegde overheid van die Staat de echtheid bevestigt.

(2) De verklaring waarvan sprake is in het eerste lid van dit artikel bevestigt de echtheid van de handtekening, de identiteit van het zegel of het stempel welke eventueel op het document voorkomen en de bevoegdheid van de persoon of van de instelling die het document heeft afgegeven om, in het kwestieuze geval, openbare akten op te maken.

(3) Iedere Staat wijst de bevoegde overheid aan, vermeld in het eerste lid van dit artikel. Hij geeft van deze aanwijzing kennis aan de andere Staat bij de wisseling van de akten van bekrachtiging. Iedere verandering betreffende de bevoegdheid van die overheid wordt langs diplomatieke weg medegedeeld.

Art. 4

De officiële verklaringen zoals verklaringen omtrent registratie, het bestaan van een stuk op een bepaalde datum en de echtheid van een handtekening, geplaatst op onderhandse stukken alsook het voor eensluidend verklaren van afschriften, zijn openbare akten in de zin van deze overeenkomst indien zij uitgaan van een in artikel 2 bedoelde persoon of overheid.

Art. 5

(1) In deze Overeenkomst wordt onder legalisatie verstaan, de formaliteit waarbij de diplomatieke of consulaire ambtenaren van de Staat op welks grondgebied de akte moet worden overgelegd, een bevestigende verklaring afgeven omtrent de echtheid van de handtekening, de hoedanigheid waarin de ondertekenaar van het stuk heeft gehandeld en, in voorkomend geval, de identiteit van het zegel of het stempel op het stuk.

(2) De apostille is de formaliteit waarin artikelen 3, 4 en 5 van het Verdrag van 's Gravenhage van 5 oktober 1961 tot afschaffing van het vereiste van legalisatie voor buitenlandse openbare akten voorzien.

Art. 6

(1) Wanneer een der in de artikelen 2, 3 en 4 bedoelde openbare akten in een van beide Staten wordt overgelegd en er ernstige twijfel rijst nopens de echtheid van de handtekening, de hoedanigheid waarin de ondertekenaar van het stuk heeft gehandeld en, in voorkomend geval, de identiteit van het zegel of het stempel op de akte, kan een verzoek tot verificatie rechtstreeks worden gezonden

Art. 3

(1) Als öffentliche Urkunden sind für die Anwendung dieses Abkommens auch Urkunden anzusehen, die, selbst wenn sie nicht mit amtlichem Siegel oder Stempel versehen sind,

a) in einem der beiden Staaten eine Person oder Stelle errichtet hat, die nach dem Recht dieses Staates zur Ausstellung öffentlicher Urkunden in Fällen der Art befugt ist, zu denen die vorgelegte Urkunde gehört, und

b) die zuständige Behörde dieses Staates beglaubigt hat.

(2) Durch die Beglaubigung nach Absatz 1 wird die Echtheit der Unterschrift, des Siegels oder Stempels, falls die Urkunde mit einem solchen versehen ist, sowie die Befugnis der die Urkunde ausstellenden Person oder Stelle zur Errichtung öffentlicher Urkunden in Fällen der Art bestätigt, zu denen die vorgelegte Urkunde gehört.

(3) Jeder Staat bestimmt die zuständige Behörde nach Absatz 1. Diese Bestimmung wird dem anderen Staat bei dem Austausch der Ratifikationsurkunden mitgeteilt. Jede Änderung, die nachträglich in der Zuständigkeit der Behörde eintritt, wird auf diplomatischem Weg mitgeteilt.

Art. 4

Amtliche Bescheinigungen, die auf Privaturlunden angebracht sind, wie zum Beispiel Vermerke über die Registrierung, Sichtvermerke zur Feststellung eines bestimmten Zeitpunkts, Beglaubigungen von Unterschriften sowie Beglaubigungen von Abschriften sind als öffentliche Urkunden im Sinne dieses Abkommens anzusehen, wenn sie von einer in Artikel 2 angeführten Person oder Behörde erteilt sind.

Art. 5

(1) Unter Legalisation im Sinne dieses Abkommens ist die Förmlichkeit zu verstehen, durch welche die Diplomaten oder Konsularbeamten des Staates, in dessen Hoheitsgebiet die Urkunde vorgelegt werden soll, die Echtheit der Unterschrift, die Eigenschaft, in welcher der Unterzeichner der Urkunde gehandelt hat, und gegebenenfalls die Echtheit des Siegels oder Stempels, mit dem die Urkunde versehen ist, bestätigen.

(2) Als Apostille wird die Förmlichkeit bezeichnet, die in den Artikeln 3, 4 und 5 des Haager Übereinkommens vom 5. Oktober 1961 zur Befreiung ausländischer öffentlicher Urkunden von der Legalisation vorgesehen ist.

Art. 6

(1) Wird eine öffentliche Urkunde im Sinne der Artikel 2, 3 und 4 in einem der beiden Staaten vorgelegt und ergeben sich ernsthafte Zweifel an der Echtheit der Unterschrift, an der Eigenschaft, in welcher der Unterzeichner der Urkunde gehandelt hat, und gegebenenfalls an der Echtheit des Siegels oder des Stempels, mit dem die Urkunde versehen ist, so kann ein Ersuchen um Nachprüfung unmittelbar gerichtet werden

en Belgique  
au Ministère des Affaires Étrangères,

en République fédérale d'Allemagne  
au Bundesverwaltungsamt à Cologne.

(2) Ces autorités transmettront la réponse de la personne, de l'organisme ou de l'autorité compétent

Art. 7

(1) Les demandes de vérification prévues à l'article 6 ci-dessus, seront, dans la mesure du possible, accompagnées de l'original ou d'une photocopie du document.

(2) Lorsqu'elles sont adressées à l'autorité belge compétente, les demandes et les pièces jointes seront rédigées en langue française ou en langue néerlandaise, ou accompagnées d'une traduction dans l'une de ces langues. Lorsqu'elles sont adressées à l'autorité allemande compétente, les demandes et les pièces jointes seront rédigées en langue allemande ou accompagnées d'une traduction dans cette langue.

(3) L'exécution de ces demandes ne donnera lieu au paiement d'aucune taxe ou frais quelconques.

Art. 8

Les traductions des actes publics visés aux articles 2, 3 et 4 ci-dessus qui ont été établies, dans le cadre de leurs compétences, par une autorité administrative, un notaire ou un traducteur juré de l'un des deux Etats et revêtues de la certification d'exactitude et d'intégralité, pourront être produites dans l'autre Etat sans qu'une légalisation, une apostille ou un certificat prévu à l'article 3 puisse être exigé.

Art. 9

Chacun des deux Etats prendra les mesures nécessaires pour éviter que ses autorités ne procèdent à des légalisations, à l'apposition de l'apostille ou à toute autre formalité analogue à l'égard des actes qui en sont dispensés en vertu du présent Accord.

Art. 10

(1) Le présent Accord n'affectera en rien les dispositions d'autres conventions multilatérales ou bilatérales conclues ou à conclure entre les Etats, ayant le même objet dans des domaines particuliers.

(2) Les deux Etats sont convenus, conformément aux dispositions de l'article 3 de la Convention de La Haye du 5 octobre 1961 supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers, que les dispositions de ladite Convention ne sont pas applicables dans leur relations.

Art. 11

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume de Belgique dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

in België,  
aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken;

in de Bondsrepubliek Duitsland, aan het Bundesverwaltungsamt te Keulen.

(2) Deze overheden delen dan het antwoord mede van de bevoegde persoon, instelling of overheid.

Art. 7

(1) De verzoeken tot verificatie waarin artikel 6 van deze Overeenkomst voorziet, zijn binnen de grenzen van het mogelijke vergezeld van het oorspronkelijk stuk of een fotokopie ervan.

(2) Het verzoek en de bijgaande stukken zijn in de Franse of Nederlandse taal gesteld of gaan vergezeld van een vertaling in een van deze talen, wanneer het aan de bevoegde Belgische overheid is gericht. Het verzoek en de bijgaande stukken zijn in de Duitse taal gesteld of gaan vergezeld van een vertaling in deze taal, wanneer het aan de Duitse overheid is gericht.

(3) De uitvoering van deze verzoeken geeft geen aanleiding tot de betaling van enigereel rechten of kosten.

Art. 8

De vertalingen van een der in de artikelen 2, 3 en 4 bedoelde openbare akten kunnen, wanneer zij door een administratieve overheid, een notaris of een beëdigd vertaler van een der beide Staten handelend binnen de grenzen van hun bevoegdheid, opgesteld en voorzien werden van een verklaring dat zij juist en volledig zijn, in de andere Staat worden overgelegd zonder dat daarbij een legalisatie, een apostille of een verklaring zoals omschreven in artikel 3 kan worden geëist.

Art. 9

Iedere Overeenkomstsluitende Staat neemt de nodige maatregelen om te voorkomen dat zijn overheden overgaan tot legalisaties, tot het aanbrengen van een apostille of tot een soortgelijke formaliteit op akten die ervan vrijgesteld zijn krachtens deze Overeenkomst.

Art. 10

(1) Deze Overeenkomst doet geenszins afbreuk aan de bepalingen van andere tussen de Staten afgesloten of af te sluiten multilaterale of bilaterale Verdragen die op bijzondere gebieden hetzelfde doel nastreven.

(2) Beide Staten zijn, overeenkomstig artikel 3 van het Verdrag van 's Gravenhage van 5 oktober 1961 tot afschaffing van het vereiste van legalisatie voor buitenlandse openbare akten, overeengekomen dat de bepalingen van dit Verdrag in hun betrekkingen niet toepasselijk zijn.

Art. 11

Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op het Land Berlijn, behoudens andersluidende verklaring van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland aan de Regering van het Koninkrijk België binnen een termijn van drie maanden te rekenen vanaf de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

in Belgien  
an das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten,

in der Bundesrepublik Deutschland  
an das Bundesverwaltungsamt in Köln.

(2) Diese Behörden übermitteln die von der zuständigen Person, Stelle oder Behörde abgegebene Äusserung.

Art. 7

(1) Dem Ersuchen um Nachprüfung nach Artikel 6 ist möglichst die Urkunde im Original oder in Ablichtung beizufügen.

(2) Die an die zuständige belgische Behörde gerichteten Ersuchen nebst Anlagen müssen in französischer oder niederländischer Sprache abgefasst oder von einer Übersetzung in eine dieser Sprachen begleitet sein. Die an die zuständige deutsche Behörde gerichteten Ersuchen nebst Anlagen müssen in deutscher Sprache abgefasst oder von einer Übersetzung in diese Sprache begleitet sein.

(3) Für die Erledigung der Ersuchen werden Gebühren oder Auslagen irgendwelcher Art nicht erhoben.

Art. 8

Übersetzungen von öffentlichen Urkunden im Sinne der Artikel 2, 3 und 4, die von einer Verwaltungsbehörde, einem Notar oder einem vereidigten Übersetzer eines der beiden Staaten im Rahmen ihrer Befugnisse gefertigt und mit der Bescheinigung der Richtigkeit und Vollständigkeit versehen worden sind, können in dem anderen Staat verwendet werden, ohne dass eine Legalisation, Apostille oder Beglaubigung nach Artikel 3 verlangt werden darf.

Art. 9

Jeder der beiden Staaten trifft die notwendigen Massnahmen, um zu vermeiden, dass seine Behörden Urkunden mit der Legalisation, Apostille oder einer ähnlichen Förmlichkeit versehen, wenn die Urkunden hiervon auf Grund dieses Abkommens befreit sind.

Art. 10

(1) Dieses Abkommen läßt andere mehr- oder zweiseitige Übereinkünfte unberührt, welche die Staaten geschlossen haben oder schliessen werden und die für besondere Sachgebiete die gleichen Gegenstände regeln.

(2) Zwischen den beiden Staaten besteht Einverständnis darüber, dass die Vorschriften des Haager Übereinkommens vom 5. Oktober 1961 zur Befreiung ausländischer öffentlicher Urkunde von der Legalisation gemäss seinem Artikel 3 in ihren Beziehungen nicht anzuwenden sind.

Art. 11

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Belgien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenseitige Erklärung abgibt.

## Art. 12

(1) Le présent Accord sera ratifié; les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible à Bonn.

(2) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra l'échange des instruments de ratification.

(3) Chaque Partie contractante pourra, à tout moment, dénoncer le présent Accord par écrit. La dénonciation prendra effet six mois après la réception de la notification par l'autre Partie.

Fait à Bruxelles, le 13 mai 1975, en deux exemplaires, en langues française, néerlandaise et allemande, les trois textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

R. Van Elsende.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

P. Limbourg.

## Art. 12

(1) Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk worden uitgewisseld te Bonn.

(2) Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de derde maand die volgt op de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

(3) Iedere Overeenkomstsluitende Partij kan op ieder ogenblik deze Overeenkomst schriftelijk opzeggen. De opzegging wordt van kracht zes maanden na ontvangst van de kennisgeving door de andere Partij.

Gedaan te Brussel, de 13e mei 1975, in twee exemplaren, in de Franse, de Nederlandse en de Duitse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België :

R. Van Elsende.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

P. Limbourg.

## Art. 12

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tage des dritten Monats in Kraft, der auf den Austausch der Ratifikationsurkunden folgt.

(3) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen jederzeit schriftlich kündigen. Die Kündigung wird sechs Monate nach Eingang der Notifikation bei der anderen Vertragspartei wirksam.

Geschehen zu Brüssel am 13. Mai 1975, in zwei Urschriften, jede in französischer, niederländischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für das Königreich Belgien :

R. Van Elsende.

Für die Bundesrepublik Deutschland :

P. Limbourg.

De bekrachtigingsoorkonden werden uitgewisseld te Bonn op 26 februari 1981.

Overeenkomstig de bepalingen van artikel 12.2 van de Overeenkomst treedt ze in werking op 1 mei 1981.

Les instruments de ratification ont été échangés à Bonn le 26 février 1981.

Conformément aux dispositions de l'article 12.2 de l'Accord, cet acte entre en vigueur le 1er mai 1981.

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES

F. 81 — 392

26 JANVIER 1981. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 14 avril 1975 relatif aux titres visés à l'article 38, 1 à 3, de la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce, notamment l'article 43, § 1er, 4°;

Vu l'arrêté royal du 14 avril 1975 relatif aux titres visés à l'article 38, 1 à 3, de la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce, notamment l'article 4, modifié par l'arrêté royal du 24 septembre 1975;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires économiques et de Notre Ministre des Classes moyennes,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er. L'article 4 de l'arrêté royal du 14 avril 1975 relatif aux titres visés à l'article 38, 1 à 3, de la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce, modifié par l'arrêté royal du 24 septembre 1975, est remplacé par le texte suivant :

« Article 4. § 1er. L'émetteur dont la comptabilité visée à l'article 2 fait apparaître que la somme dont il est débiteur envers les porteurs de titres dépasse 50 000 F, est tenu de garantir la bonne fin de ses obligations de remboursement, par une ou plusieurs des garanties énoncées ci-dessous :

a) un aval donné par une banque, un organisme public de crédit ou une caisse d'épargne privée;

b) une police d'assurance auprès d'une société établie et autorisée en Belgique;

c) un cautionnement en numéraire ou en valeurs à constituer auprès de la Caisse des dépôts et consignation conformément à la législation et à la réglementation en la matière;

d) toute autre forme de garantie admise par le Ministre des Affaires économiques, le Conseil de la consommation préalable entendu.

Les garanties constituées conservent toute leur valeur.

Par mesure de transition les garanties constituées avant l'entrée en vigueur du présent arrêté demeurent admises sans modification.

## MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN

N. 81 — 392

26 JANUARI 1981. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 14 april 1975 inzake de titels bedoeld in artikel 38, 1 tot 3, van de wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken, inzonderheid op artikel 43, § 1, 4°;

Gelet op het koninklijk besluit van 14 april 1975 inzake de titels bedoeld in artikel 38, 1 tot 3, van de wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken, inzonderheid op artikel 4, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 24 september 1975;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Economische Zaken en van Onze Minister van Middenstand,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Artikel 4 van het koninklijk besluit van 14 april 1975 inzake de titels bedoeld in artikel 38, 1 tot 3, van de wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken, gewijzigd bij koninklijk besluit van 24 september 1975, wordt vervangen door volgende tekst :

« Artikel 4. § 1. De emittent waarvan de boekhouding bedoeld in artikel 2 ervan doet blijken dat het aan de bezitters van titels verschuldigde bedrag 50 000 F overschrijdt, is ertoe gehouden het goede verloop van zijn terugbetalingsverplichting te waarborgen bij wege van een of meer der hierna vermelde zekerheden :

a) een aval verleend door een bank, een openbare kredietinstelling of een private spaarkas;

b) een verzekeringspolis uitgaande van een in België gevestigde en toegelaten verzekeringsmaatschappij;

c) een borgtocht in specie of in effecten te stellen bij de Deposito- en Consignatiekas overeenkomstig de wetgeving en de reglementering terzake;

d) iedere andere vorm van zekerheidsstelling die door de Minister van Economische Zaken, na advies van de Raad voor het Verbruik wordt toegestaan.

De gestelde zekerheden behouden hun volle waarde.

De zekerheden gesteld vóór het van kracht zijn van onderhavig besluit worden ongewijzigd toegelaten als overgangsmaatregel.